

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 11 December (2011)

<http://www.umac.mo/fsh/de/newsletter.htm>



Department News

DoE Welcomes Prof. Franke

In October the Department welcomed Professor William Franke who joins us as a Visiting Fellow remaining with us until the end of the year. Professor Franke holds the Chair in comparative literature at Vanderbilt University in the United States. During his time with us he will be extending his research on Apophatic Discourses and participating in departmental research seminars and other research activities.



Prof. Franke at the DoE Seminar

He has recently been joined by his wife Beatrice Machet-Franke, a distinguished French poet. William takes up his full appointment in the January of 2013. We wish them a happy, enjoyable and productive stay in this, their first extended visit to Macao.

MA Day

The MA day held on the evening of 16th September welcomed over 40 new Masters students to the Department of English Studies. Before a visiting delegation of scholars from Waseda University in Japan, Professor Martin Montgomery formally welcomed our new Masters students to the Department and welcomed back our returning students. Professor Zhang Meifang made a short video presentation highlighting the good work being done by graduate students in Translation Studies, and prizes were awarded to winners of the annual Translation Contest.

The event marked other notable accomplishments by students in English Studies and Translation Studies. For example, Ying Ma (Cece) has been working as an editor, translator and contributing poet to publications for the Association of Stories in Macau, and helped launch two new anthologies *A Ride in the Wolf's Eyes* and *The Mountains Sing Back* in April 2011. Several students, including Chen Qinrun (Agnes) and Wang Juan (Angelina), helped organize and participated in events such as the '15th English in South East Asia Conference' and the '6th Asia Translators Forum'. Angelina has also worked as in the Rector's Office and took part in the University of Macau's translation competitions. Other students, like Lio U Peng (Natalie) combine their studies with professional translation.

The evening was rounded off with a series of thesis proposal presentations by our second-year MA students, who demonstrated that they had spent the summer vacation months reading widely and thinking hard about their proposed thesis topics.

All in all, the year promises to be an exciting and challenging one for our graduate students. The Department is pleased to see that our MA programmes are expanding, and that our students are bringing to their studies energy, enthusiasm and a breadth of academic and professional experience. We look forward to helping all our students to develop their academic and professional expertise further in the months to come.

Contents

		Page
1.	Department News	1
2.	Lectures/Seminars	3
3.	Academic Activities of DoE Faculty	6
4.	In Photos	8
5.	Student Section	9

Translation Results Announced

The Department of English recently announced the results of the Fourth University-wide Translation Contest this semester. Many commendable entries were received for both categories (English > Chinese & Chinese > English) of the contest and from students in various programmes and departments of the University. The department would like to acknowledge the effort and the enthusiasm of all participants.

After due consideration and deliberation, the evaluation committee declared the final results as follows:

Category 1: Chinese to English Translation

	Student No.	Name	Major
Ist Prize	M-B0-4037-1	HO U Teng, Trevor	English Studies
IIInd Prize	S-B0-1707-1	LAM Ka Ian, Cindy	Public Administration
IIIrd Prize	M-B0-4013-3	Zhang Zhichao, Aaron	Translation Studies

Category 2: English to Chinese Translation

	Student No.	Name	Major
Ist Prize	M-A9-5588-1	Pan Hanting, Tina	Translation Studies
IIInd Prize	S-A3-2006-2	Lau Sou Heng	English Studies
IIIrd Prize	M-B0-4037-1	HO U Teng, Trevor	English Studies

Hearty congratulations to all the winners and participants of the contest.

Evaluation Committee: Prof. Zhang Meifang, Dr Victoria Lei, Dr Hari Venkatesan, Dr James Li Jian, and Dr Wang Xian, Vincent.

Obituary

William Patrick Coyne, known to friends, family, and colleagues as “Patrick,” passed away in Macau on September 11, 2011 at the age of sixty-three. Patrick was an instructor of English language and American literature at the University



of Macau after holding similar posts at the Hong Kong University of Science and Technology and in Mainland China. Patrick graduated from King’s College in the United States and subsequently earned a masters degree in

communication from Central Queensland University in Australia. He was the author of two biographies of American writers and was working on a third. Patrick is survived by his wife Kelly He Guirong, his daughter Angela, and his mother, his siblings and their families in the United States. He will be greatly missed by us all.

DoE Students on Exchange

Three of our graduate students are currently on a six-month (Oct-Mar) Erasmus Mundus exchange programme at Freie Universitat Berlin (FU). Trevor Ho (MA in English Studies, specializing in linguistics, especially dance criticism), Mary Wong (MA in English Studies, specializing in linguistics, especially dance criticism) and Selin Zhou (PhD in Linguistics, in the area of Sociolinguistics) accompanied by Sally Yeong, an MA student in European studies are all enjoying life in Germany. At FU, they are following postgraduate courses such as Contemporary Britain: Language and Identity, Contemporary British Fictions, and Sociolinguistics.

They are also making the most of the cultural and intellectual life of Germany's capital city, visiting the Philological Library at FU and the archival State Library, attending opera and ballet at the Deutsche Oper, and visiting once-in-a-lifetime

exhibitions at the Pergamon Panorama and the Gesichter de Renaissance at the Museum Island. The exchange programme, however, is not just academic and intellectual experience; it has also provided them with opportunities for mixing with



Mary and Selin (1st and 2nd on right) and Trevor (4th from left) with friends in Berlin

friends of many European nationalities - British, German, Polish, Italian and Serbian.

Three students are with us here in Macao under the same exchange programme: Federica Lombi is from City University of London, Heike Sahner Universitat des Saarlandes, Germany and Stefan Eich also from Universitat des Saarlandes, Germany. We wish them all success in their studies and enjoyable encounters with other cultures.

Lectures & Seminars Organized

Distinguished Lecture Series

Lecturer: Prof. Agnes Lam (University of Hong Kong)

Title: Asian Poets Writing in English: A Developmental Model

Venue: HG01

Date & Time: Friday 29th April 4 pm

Abstract: As English becomes more widely used around the world, it has also been increasingly adopted as a language for literary expression by writers who learnt it as an additional language. The development of learners of English into poets writing in English is intriguing not only because it contributes to the understanding of the development of creative writing but also because it

can provide insights into how educators can help learners enjoy the learning of a language more. This paper was part of a larger study of poets writing in English in five Asian communities, ten from each location, and presented a model of the development of poets and poetic communities with reference to the experience of five poets based on interview data.

Lecturer: Prof. Malcolm Coulthard (Aston University, UK)

Title: 'The Linguist as Detective: Forensic Applications of Language Description'

Venue: HG01

Date & Time: Tuesday 30th August 5 pm

Abstract: Linguists are ever more frequently being asked to help the police and the courts when there is a dispute over the authorship of a written text—suicide note, abusive or threatening letter, email or text message and even research questionnaire! This lecture outlined the underlying concepts that linguists use to approach such data. One area of disputed authorship which interests academics is plagiarism and the linguistic principles underlying the Copycatch detection program, now being used to check applications to British Universities and Colleges will be presented. While most forensic linguists enjoy being detectives, they find acting as expert witnesses in Court a very stressful and usually a frustrating experience. The speaker gave a linguistic explanation for this and at the same time illustrated how it was possible to present linguistic evidence clearly to a jury if one was allowed to do so.

Bio-note: Malcolm Coulthard is the first Professor of Forensic Linguistics and Director of the first Centre for Forensic Linguistics in the world. He is probably still best known internationally for his paradigm-shifting work with John Sinclair in the 1970s on the analysis of spoken discourse and his book *An Introduction to Discourse Analysis*, (1977), which has sold some 37,000 copies, is still in print. Since the late 1980s he has become increasingly involved with forensic applications of linguistics. He was foundation president of the International Association of Forensic Linguists in 1993 and founding editor of the journal *Forensic Linguistics*, the *International Journal of Speech*

Language and the Law in 1994. His book *An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence*, co-authored with Alison Johnson, was published in 2007 and the *Routledge Handbook of Forensic Linguistics* in 2010.

English Lecture Series

Lecturer: Dr Bede Scott (Nanyang Technological University, Singapore)

Title: 'A Raging Sirocco': Anger and Modernity in *Midaq Alley*

Venue: P339

Date & Time: Thursday 25th August 12 pm

Abstract: This paper explored the crisis initiated by colonial modernity in Naguib Mahfouz's 1947 novel *Midaq Alley*. The speaker began by discussing the significance of anger within the narrative, arguing that this dominant structure of feeling could be read as a collective response to wider social and historical forces. He then proceeded to discuss the significance of the novel's pronounced melodramatic qualities. Dr Scott suggested that the narrative's tendency to privilege the melodramatic mode creates a sense of social order and moral intelligibility by channelling these feelings into a stable and predictable generic structure. However, this project is ultimately frustrated when the forces of 'evil' emerge to destroy the novel's principle representative of 'virtue' – thus ensuring that the trajectory of the narrative itself, the melodramatic logic of its unfolding, should also be severely disrupted by the intervention of colonial modernity.

Bio-note: Bede Scott is an Assistant Professor in the Division of English, Nanyang Technological University, Singapore. He completed his PhD at the University of Cambridge in 2006. His work has appeared in publications such as the *Journal of Postcolonial Writing*, the *Journal of Commonwealth Literature*, *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*, the *Journal of Modern Literature*, and the *Journal of Arabic Literature*.

Department of English Seminar Series

Lecturer: Dr Katrine K. Wong

Title: 'Musical Representation of Ophelia's Madness'

Venue: American Corner, UM Library

Date & Time: Friday 8th April 5:30 pm

Abstract: Ophelia's singing songs and snatches is one central indicator of her state of distraction. Present-day stage and film productions of *Hamlet* in general do not show the mad girl with a lute. Her madness is mainly displayed via her disordered appearance, rambling discourse, and fragmented singing. This tragic character has attracted much discussion as to how she should look and sound. There has been extensive experimentation with regards to the visual presentation of Ophelia, and critical discussion of directorial designs of the way Ophelia should sound seems to be confined to how her lines are to be delivered. Little has been done in terms of the performance of her songs. This paper examined the renditions of the character's songs of madness in a selection of productions from the 20th and 21st centuries.

Lecturer: Dr Wang Xian, Vincent

Title: 'A Register Analysis of Legislative Translation in Hong Kong and Some Implications for Translator Training'

Venue: American Corner, UM Library

Date & Time: Thursday 14th April 5:30 pm

Abstract: This paper evaluated a sample of legislative translation in Hong Kong with House's (1977, 1997, 2001) model for translation quality assessment (TQA), aiming to draw implications for translator training. Previous research on legal translation in Hong Kong had revealed translation problems and difficulties resulting from terminological incongruity and different legal systems between Britain and China (see Poon 2002). The rules and principles of translation introduced by the Department of Justice of Hong Kong have also been criticised, because much attention has been paid at word level to achieve lexical equivalence. This research found that an emic approach is effective to provide information about translators' coping strategies to deal with the

said translation difficulties: they are inclined to use either “adequate” or “acceptable” translation (Toury 1995). It also shows that tenor tends to shift most significantly in our sample, which exemplifies “cultural filter” at work in House’s terminology.

Lecturer: Dr Keith Appler

Title: ‘Eric Overmyer and the Limits of Surrealism’

Venue: American Corner, UM Library

Date & Time: Thursday 22nd September 5:30 pm

Abstract: Surrealism sought to induce “surreality” by opening consciousness to the unconscious. However, in Surrealism’s absorption by mass culture, poetic forms became substantially commodified. Yet in Walter Benjamin’s shift from the poetic image to the dialectical image, the revolutionary consciousness is reborn in the commodity. Through the displacement of the commodity, history is displaced and our condition under capital is apprehended. Characteristically, the American playwright Eric Overmyer and his colleagues base theatrical performances on theoretical problems associated with the arts and capitalist society. Across some plays from the mid-1980s and the early 1990s, Overmyer appears to suggest the succession from the poetic image to the dialectical image. This presentation was concerned principally with Overmyer’s staging of Surrealism and with the workings of the dialectical image in Overmyer’s most important play, his 1985 *On the Verge, the Geography of Yearning*

Lecturer: Dr Damian Shaw

Title: ‘Literary Myth and National Identities in the Postage Stamps of Macao and Greater China’

Venue: American Corner, UM Library

Date & Time: Thursday 6th October 5:30 pm

Abstract: This paper explored the iconic representation of literary myth in the postage stamps of Macao and greater China. After examining the usage of ‘traditional’ Chinese topics over time, the way in which Portuguese and Chinese authorities have deployed literary myths to bolster alternative views of national identity in

both the colonial and post-colonial periods were investigated. Evidence of an (at times adversarial) dialogue between differing depictions of Chinese literary myths, such as *The Journey to the West*, and *The Romance of the Three Kingdoms* in the postage stamps of Macao, China and the Republic of China were also presented.

Lecturer: Prof. William Franke

Title: ‘Epic Imagination and the Unlimited Vision of Literature’

Venue: L105A

Date & Time: Thursday 27 October 5:30 pm

Abstract: Professor Franke argues that the inventiveness of canonical texts in the creative context of tradition is not compromised by the totalizing structures of the imagination with which it is typically allied. The effort to totalize one’s vision is not necessarily as final and deadening as has often been assumed by common consensus in recent criticism: it can also be the carrier of a continual challenge always to reach out and meet—and so to attempt to enter into dialogue with—every possible new point of view. This open sort of universality becomes an ongoing striving after completeness and inclusiveness, which is never fully or finally achieved. Implicitly this is an argument for extending general humanities education based on founding texts of Western civilization into global dialogue with their counterparts in other, particularly Eastern cultures.

Lecturers: Prof. William Franke, Prof. Martin Montgomery, and Prof. Zhang Meifang

Title: “Reading Emily Dickinson: three approaches to one of her poems”

Venue: L105A

Date & Time: Friday 21 October 5:30 pm

Abstract: This seminar focused on discussion of Emily Dickinson’s poem “Wild Nights” (please see below) from the perspectives of linguistics, literature and translation. Professor William Franke, Professor Martin Montgomery, and Professor Zhang Meifang, briefly introduced the poem from these cross-disciplinary perspectives in order to initiate discussion by all.

Academic Activities of Department Faculty

Conference Presentations.

Prof. Andrew Moody

“Authenticity of English in Asian Popular Music” presented at *English, Englishes and Englishing in Multilingual and Multimedia Environments: From Theory to Practice* Conference, Santo Tomas University, Manila, Philippines, May 2011 (invited plenary speaker)

Prof. John Corbett

In July 2011 John Corbett attended the BrazTesol Southern Cone convention in Curitiba, Brazil. He led a pre-convention institute on writing, which drew liberally on colleague Kit Kelen's new publication, *Throwing Words Together*, and presented two further sessions, one on intercultural language exchanges online, and the other on teaching English in medical contexts.

Prof. Zhang Meifang

“Translating A Citation with the Golden Mean: on the Translation of ‘Citation for Mr Li Zhaoxing’”, invited keynote speech at the *Fourth National Conference on Applied Translation Studies*, Shanghai, April 15-17, 2011.

“Realization of Functions of Public Notices: with special reference to public notices used in Macao”, presented at the *Cross-Cultural Pragmatics at a Crossroads II (CCP2): Linguistic and Cultural Representations across Media Conference*, Norwich, U.K., 29 June – 1 July, 2011.

Dr Damian Shaw

“‘Mild, Melancholy and Sedate He Stands’: Melancholy and the Poetry of Slavery.” presented at *Poetry and Melancholia* Conference, University of Stirling, 7-9 July 2011.

Dr Li Jian, James

“Manipulation in Audiovisual Translation in China: Ideological and Poetological Constraints in the Dubbing and Subtitling of *Mr. & Mrs. Smith*” presented at *The “Media for All 4” International Conference on*

Audiovisual Translation, London, June 28 – July 1, 2011.

Dr Wang Xian, Vincent

A register analysis of legislative translation in Hong Kong and some implications for translator training, The 10th International Forum on Ethics and Good Practices, 17-19 May 2011, Paris.

Prof. Martin Montgomery

“From Interview to Argument: Changing Questions and Questions of Change” paper given at *International Communication Association*. 26-30 May, 2011, Boston.

“A Sense of Place: The Spatial Architecture of Television News” , Sociolinguistics Symposium, *Urban Textscapes*, 30th April, 2011, University of Hong Kong

“Norm, Variation, Canonicity and Change in the Accountability News Interview” and **Shen Jin and Martin Montgomery**, “News Presentation: Expressiveness Versus Neutralism” both at the *Ross Priory International Seminar for the Study of Broadcast Talk*, July 10 -13, 2011. Certosa di Pontignano, University of Siena, Siena, Italy.

“On Location: Showing the News Field through Word and Image in TV News Reports”, *Department of English Research Seminar*, City University of Hong Kong, 7th November, 2011.

Shen Jin and Martin Montgomery, “Expressiveness in News Presentation: Global Differences and Processes of Historical Change in News Reading”, *Fourth International Conference on New Discourses in Contemporary China 2011 (NDCC 2011)*, 11-13 November, 2011, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou.

Publications

1. Journal Articles:

Prof John Corbett

guest-edited an issue on Translation and Scottish Literature for the electronic journal, *International Journal of Scottish Literature* [<http://www.ijsl.stir.ac.uk/issue7/editorial.htm>]

Dr Damian Shaw

Awards/Honours

“In Macao: Charles A. Gunnison's Gothic Tale” in *Journal of Macao Polytechnic Institute (English)*. 5. August 2011, 31-8.

2. Book Chapters:

Prof. Martin Montgomery

2011 ‘The accountability interview, politics and change in UK public service broadcasting’ in Ekstrom, M. and Patrona (eds.) *Talking Politics in the Broadcast Media: Evolving forms of journalism and political accountability* Amsterdam: John Benjamins.

2011 - “Media of communication” in Hogan (ed.) *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 471-474.

2011 - ‘News discourse’, in Hyland, K. and Paltridge (eds.) *The Continuum Companion to Discourse Analysis* London: Continuum, pp. 213-228.

Prof. Andrew Moody

with Yuko Matsumoto. ‘The Ideal Speaker of Japanese English as Portrayed in ‘Language Entertainment’ Television’ in *English in Japan in the Era of Globalisation*. ed. by Philip Seargeant. (Palgrave Macmillan, 2011, pp. 166–86.)

Prof John Corbett

‘Discourse and Intercultural Communication’ in K. Hyland and B. Paltridge (eds) *The Continuum Companion to Discourse Analysis*. London and NY: Continuum.

‘Translated Drama in Scotland’ in Ian Brown (ed) *The Edinburgh Companion to Scottish Drama*. Edinburgh: Edinburgh University Press

‘Past and Future Language: Matthew Fitt and Iain M. Banks’ in C. McCracken-Flesher (ed) *Scotland as Science Fiction* Lewisburg: Bucknell University Press

‘Using it or losing it? Scots and young speakers’ in J.M. Kirk and D.P. Ó Baoill (eds) *Sustaining Minority Language Communities: Northern Ireland, the Republic of Ireland and Scotland*, Belfast: Queens University Belfast (with Wendy Anderson)

Dr. Damian Shaw

Visiting Research Fellowship at St. Edmund's College, Cambridge, during July 2011

Prof. Zhang Meifang, Dr Vincent Wang, Dr Chiu Man Yin, Dr. Pang Kam Yiu, Sunny and Prof. Kit Kelen.

2011 UM Academic Staff Award for Excellence in Teaching, Research and Service.

Translation/Interpreting

Dr Victoria Lei & Dr Hari Venkatesan

Simultaneous Interpretation (E <> C) service for the *International Forum on Climate Change and Clean Energy* organized by Macao Association for the Promotion of Exchange between Asia-Pacific and Latin America (MAPEAL), 2nd April, 2011.

Simultaneous Interpretation (C > E) for the opening ceremony of the *Science and Technology Week and Exposition of Scientific Achievements* organized by the Science and Technology Council (CCT) at the Fisherman’s Wharf Convention Centre. 1st July, 2011.

Simultaneous Interpretation (C <> E) for *The 9th Plenary Meeting of the Science and Technology Council (CCT)* at the World Trade Centre, Macao. 8th September, 2011.

Simultaneous Interpretation (C <> E) for *Allegiance of Revolutionaries: Seminar commemorating the 100th anniversary of the 1911 Revolution* organized by the Cultural Affairs Bureau (ICM) at the Macao History Museum. 24th September, 2011.

Dr Hari Venkatesan

Simultaneous Interpretation (E > C) for the *Latin American Business and Tourism Seminar* organized by MAPEAL at the Venetian Macao. 22nd October, 2011.

Graduate Students

Wu Xiaoping, Pan Hanting and Shen Jin
Simultaneous interpretation (C<>E) for Public Lecture “How did our universe come about?” for the Department of Economics, UM. 30th Sept., 2011.

Wu Xiaoping and Pan Hanting
Simultaneous interpretation (C<>E) for a workshop on *Kuznets Theory* for the Department of Economics, UM., 15th October, 2011.

In Photos

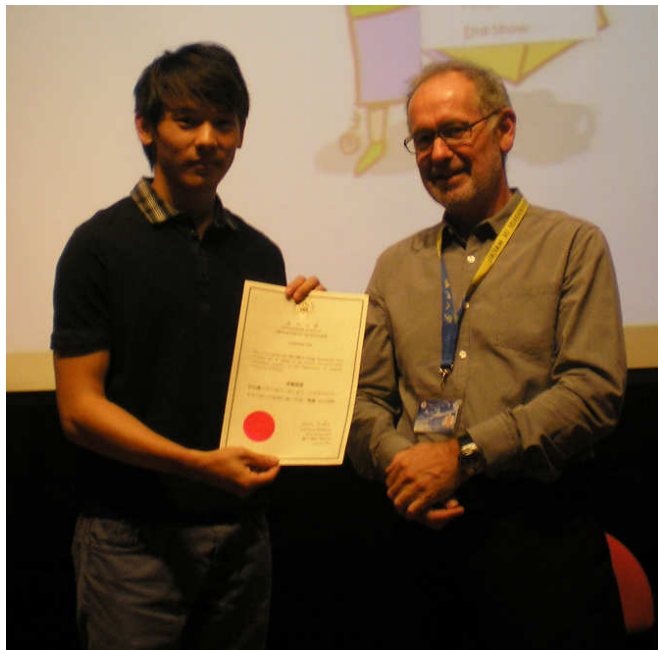


Students attending the MA day

Pan Hanting (Tina) Receiving the First Prize (E>C) of the



IVth Translation Contest



Ho U Teng (Trevor) Receiving the First Prize (C>E) of the IVth Translation Contest.



HOD Prof Montgomery addressing the MA Day

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 11 December (2011)

<http://www.umac.mo/fsh/de/newsletter.htm>



STUDENT SECTION

A Memorable Trip to Mongolia

by Daniel Ng

I was selected by the Student Affairs & Section to participate in the NUM Summer school programs 2011 at National University of Mongolia from July 16th to August 5th. This summer exchange program attracted four students from around the world, Czech Republic, United Kingdom and Macao.

When people think of Mongolia, they probably view it as “poor” and “undeveloped”. But I don’t think in that way. I get tired of living in the city life and want to be alone to experience the traditional nomadic way of life in the countryside. This is because people there are simple and friendly to each other; people help each other in the countryside, people are not self-centred.




Ulan Bator is an international city, it attracts a lot of backpackers from around the world to visit this mysterious country. I stayed in Ulan Bator for around three days and was very excited to go to the Dugan Khad tourist resort. I was amazed and impressed by the blue sky, thousands of sheep and cows and herders, gers. We had intensive Mongolian language lessons every morning and night in the chalet. The school organized some activities like picking the fresh strawberries every afternoon, visiting the herders in the traditional ger, going on excursions, etc. We had a dance party with the workers in the Dugan Khad tourist resort, before we left to the Ulan Bator. It was a nice and unforgettable experience. A Mongolian girl invited me to dance with her after initial hesitation. I was nervous and shy but she taught me how to dance the waltz. I sure will miss her.

In the second trip, we went to visit teacher’s family in the real traditional countryside. It took ten hours to get there. Professor Erdene’s family really showed great hospitality to the students, they took care of us a lot, the food was really amazing, the scenery was really nice, and the people were awesome. It was my first time riding around the houses on the countryside, it was fun and enjoyable. We also went to a river which was very clean and beautiful; we drank a lot of the clean mineral water, took a shower in the river, lied down in the tents watching the billions of stars above. It was interesting that people had some sort of drinking competition with each other, and some strangers came to gers just for the drinking competition.

This exchange trip has really opened my eyes and showed me the real meaning of life. I have become more matured and look at life in a different kind of way. Life is just simple. When I looked at the eyes of Mongolian children in the countryside, they seemed so innocent and admirable. I admire their lack of interest towards materialist things. I admired people who could live without the computer and TV. For them, happiness is the greatest medicine for humankind. I learnt that I should appreciate things that I have more and not take the things for granted. I really appreciate the water resources that we have in Macao. (Water is very limited in Mongolia.) I was thankful that “The University of Macau” had given me this opportunity to visit this beautiful country Mongolia. Finally, I appreciate the professors in Mongolia and the very nice classmates. We helped each other during difficulties and spent very nice summer in Mongolia, I will never forget the people I met in Mongolia and hope that one day I could visit Mongolia again, to see more of this wonderful country.


Translation for the Media
(Best Entry from undergraduate classes)




It's better to repair something with the stuff it's made of.

The only toothpaste that repairs tooth enamel with enamel.*

Unlike all other sensitive toothpastes, Biorepair® actually repairs your teeth with the same stuff they're made of. Its clever microRepair® formula quickly gets to work and binds to the enamel in your teeth. It fills in cracks, repairs the surface of your teeth and helps prevent plaque and bacteria from forming, providing fast effective long term relief from sensitivity. See, we said it was clever.



Now on offer 3 for 2 exclusively at 

* The hydroxyapatite microparticles (microRepair®) present in Biorepair® are more than 97% biometric to tooth enamel. biorepair.co.uk

Source Text



以“牙”还牙
—— 碰了就要用相同的材料去修补！

全球唯一修复珐琅层牙膏

唯宝®有别于传统的抗敏性牙膏，以珐琅质®为您修补珐琅层。我们首创的纳米技术配方，能速效为您修补牙齿表面损伤，渗入并抚平牙齿裂缝，使您的牙齿恢复光滑亮丽。抵抗细菌入侵，预防牙齿斑，并有效防止敏感牙齿形成。

我们给您清新自信的每一天！



火速到  享受买二送一优惠！

* 唯宝®牙膏中特殊微晶颗粒 97%以上与天然珐琅质结构相同 biorepair.co.uk

Translation

ST: Advertisement in English

Translation Brief: Product to be sold to middle-aged white collar workers in the Chinese mainland. Create a new brand name and produce an operative text that appeals to the demographic.

Translators: **Serena, Jenson & Rita** (Class ENGL356-002)

Adjudged best translation based on an average of five grades received from peers and one awarded by the instructor.

* Detailed presentation available upon request. Please send enquiries to the editor (hariv@umac.mo).